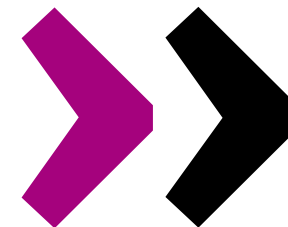
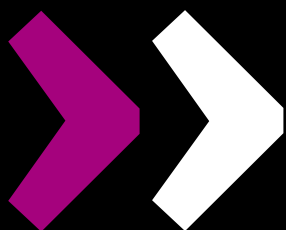


DNY FRANKOFONIE

**JOURNÉES
DE LA FRANCOPHONIE**

březen / mars 2010

Journées de la Francophonie



Dny Frankofonie v Praze
Journées de la Francophonie à Prague 06–19

Ozvěny Frankofonie
Les échos de la Francophonie 20–23

Frankofonie v regionech – březen
Francophonie en région – mars 24–48

České Budějovice	25
Brno	25
Hradec Králové	27
Kladno	30
Liberec	35
Nové Hradky	37
Olomouc	38
Ostrava	42
Písek	44
Plzeň	45
Ústí nad Labem	47
Zlín	48

Mezinárodní organizace Frankofonie, společenství 70 zemí 5 kontinentů, letos oslaví 40 let. V tomto jubilejním roce bude mít Česká republika z titulu pozorovatelského člena společenství čest přivítat generálního tajemníka Frankofonie, bývalého senegalského prezidenta, J.E. p. Abdou Dioufa. Naše země, ve střední Evropě vykazující jeden z nejdynamičtějších nárůstů zájmu o studium francouzského jazyka a frankofonních realit, pořádá v letošním roce kromě kulturního festivalu „Dny frankofonie 2010“ letos již i osmý ročník soutěže žáků a studentů v daných oborech.

Český národ je známý svým zájmem o světové dění, o jiné kultury i jazyková společenství. Dovede ocenit architektonické skvosty, množství literárních pokladů, umění kulinařských kombinací a bohatou historii i pulsující současnost našich frankofonních přátel. Mnozí z nás procestovali půvabná pobřeží s tradičními rybářskými vesničkami, navštívili vzorné třídy historických měst či obdivovali přírodní rezervace, vulkanické komplexy, dravé řeky a závratná pohoří frankofonních zemí - v Maroku či na Princově ostrově, ve Francii či v Kanadě, v Thajsku či v Andoře, v Bulharsku anebo v Ghaně, opájeli se vůní pralesů a savan Konga nebo Pobřeží slonoviny, žasli nad rozlehlostí pouští Egypta, Mauretánie či Mali, ochutnávali vietnamské, laoské, maďarské, arménské, kyperské, ukrajinské či egyptské speciality, pili úžasný marocký mátový čaj či moldavské víno a belgické pivo.

Frankofonní země spojuje nejen zájem o šíření francouzského jazyka a frankofonní kultury, ale i společné úsilí o podporu kulturní rozmanitosti, míru, demokracie a lidských práv ve světě. Státy sdružené ve Frankofonii, od Chorvatska, Ghany, Gabonu, Vanuatu, Seychel, Rwandy, Mauricia, Libanonu, Dominikánské republiky, Srbska či Mauretánie, nespojuje přitom jen mnohočetnost v různorodosti, ale letos, v Mezinárodním roce boje proti chudobě, i snaha prohloubit vzájemnou rozvojovou podporu k posílení mezilidské solidarity. Lidstvo čelí i nadále řadě globálních problémů, od ozbrojených konfliktů a terorismu po deficit v oblasti řádné správy věcí veřejných, od důsledků klimatických změn, nedostatku potravin a vody po pandemii či nelegální migraci. Všichni jsme byli v poslední době šokováni katastrofickým zemětřesením na Haiti, mimořádnými záplavami v Albánii či rozsahem požárů v Řecku. Nepřízeň přírody se ale v mnohých částech světa snoubí i s ekonomickým či společenským útlumem a svět stojí před úkolem společně tyto výzvy přemoci a svobodu a bezpečnost nás všech propojit s ekonomicky udržitelným rozvojem a účinnou ochranou životního prostředí. I Česká republika v 90. letech minulého století prošla dynamickým rozvojem a význam a poslání rozvojové pomoci si zřetelně uvědomuje.

Rozvoj spolupráce s partnerskými zeměmi je důležitou konstantou našeho zahraničně-politického úsilí, ceníme si našich vzájemných kulturních, politických i ekonomických vazeb. Svátkem kulturní pestrosti i vědomí sounáležitosti frankofonních zemí jsou pro nás pro všechny Dny Frankofonie, jejichž tématem je v roce 2010 právě rozvojová problematika. Pojďme je slavit společně.

Jan Kohout, místopředseda vlády a ministr zahraničních věcí České republiky

L'Organisation internationale de la Francophonie, communauté de 70 pays répartis sur cinq continents, célèbre cette année son 40^e anniversaire. Cette année, la République tchèque aura, en qualité de membre observateur, l'honneur d'accueillir le Secrétaire général de la Francophonie et ancien Président sénégalais, S.E.M. Abdou Diouf.

Notre pays, qui au sein de l'Europe centrale est parmi les plus dynamiques quant au nombre de personnes désirant étudier le français et la culture francophone, organise aussi en 2010, la huitième édition du concours destiné aux élèves et lycéens dans ces spécialités.

La nation tchèque, connue pour son intérêt envers les autres cultures et communautés linguistiques, sait apprécier les perles d'architecture, la multitude des trésors littéraires, le grand art culinaire, la riche histoire et l'actuel dynamisme de nos amis francophones. Nombreux sont ceux qui, parmi nous, ont flâné le long de côtes charmantes parsemées de villages de pêcheurs, parcouru les boulevards somptueux de villes historiques ou admiré les réserves naturelles, les chaînes volcaniques, les rivières tortueuses ou les montagnes vertigineuses des pays membres – au Maroc, sur l'île du Prince Edouard, en France ou au Canada, en Thaïlande ou en Andorre, en Bulgarie ou bien au Ghana. Nombreux sont ceux qui ont été enivrés par le parfum des jungles et des savanes du Congo ou de la Côte d'Ivoire, stupéfaits devant l'étendue des déserts d'Egypte, de Mauritanie ou du Mali. Nombreux sont ceux qui ont dégusté des spécialités vietnamiennes, laotiennes, hongroises, arméniennes, chypriotes, ukrainiennes ou égyptiennes, ou bu l'extraordinaire thé à la menthe marocain, le vin moldave et la bière belge.

Les pays membres de la francophonie ne sont pas seulement unis dans l'intérêt de promouvoir la langue française et la culture francophone, mais ils soutiennent aussi la diversité culturelle, la paix, la démocratie et les droits de l'homme dans le monde. Les États représentés dans la Francophonie, comme la Croatie, le Ghana, le Gabon, Vanuatu, les Seychelles, le Rwanda, l'île Maurice, le Liban, la République dominicaine, la Serbie jusqu'à la Mauritanie, ne sont pas uniquement liés dans leur diversité. En 2010, Année internationale de la lutte contre la pauvreté, ils sont unis par leur volonté d'approfondir le soutien au développement, dans le but de renforcer la solidarité entre les peuples.

L'humanité fait toujours face aux problèmes globaux qu'il s'agisse des conflits armés, du terrorisme ou des problèmes de gouvernance, des conséquences du changement climatique, des pénuries alimentaires et du manque d'eau, qu'il s'agisse des cas de pandémies ou de l'immigration illégale. Récemment, nous avons tous été profondément choqués par le tremblement de terre catastrophique qui a frappé Haïti, par les grandes inondations en Albanie ou l'envergure des incendies en Grèce. Dans plusieurs parties du monde, ces fléaux naturels sont amplifiés par des désordres économiques ou sociaux. Le monde entier doit relever ce défi et surmonter ces troubles, en liant la liberté et la sécurité à un développement économique durable et à une protection active de l'environnement. La République tchèque, elle aussi, a connu un développement dynamique dans les années 90. Elle comprend donc très bien la signification et les atouts de l'aide au développement.

La coopération avec nos pays partenaires est un élément important de nos efforts dans le domaine de la politique étrangère. Nous apprécions hautement nos relations dans les secteurs culturel, politique et l'économique. Les Journées de la Francophonie sont une fête de la richesse culturelle et de la conscience d'appartenir à la communauté des pays francophones. Elles sont fêtées en 2010 sous l'égide du développement. Célébrons-les ensemble !

Jan Kohout, Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères de la République tchèque

Třináctý ročník *Dnů Frankofonie* v České republice bude zahájen 19. března 2010 recepcí, kterou pořádá místopředseda vlády a ministr zahraničních věcí Jan Kohout v Černínském paláci, sídle Ministerstva zahraničních věcí ČR, na počest vítězů osmého ročníku znalostních soutěží z francouzského jazyka a frankofonní kultury „Frankofonie“ a „Gallica“.



La treizième édition des *Journées de la Francophonie* sera ouverte le 19 mars 2010 au Palais Černín, siège du Ministère des Affaires étrangères de la République tchèque. Une réception sera donnée par Jan Kohout, Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères en l'honneur des lauréats de la huitième édition des concours de la langue française et de la culture francophone « Francophonie » et « Gallica ».

Nad *Dny Frankofonie* v Praze převzal záštitu pan Jan Kohout, místopředseda vlády a ministr zahraničních věcí ČR.

Journées de la Francophonie à Prague sont organisées sous le haut patronage du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères de la République tchèque, Monsieur Jan Kohout.



Ministerstvo zahraničních věcí České republiky
Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic



Embassy of Canada
Ambassade du Canada



EMBASSY
OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG



Ambassade de Roumanie
Prague



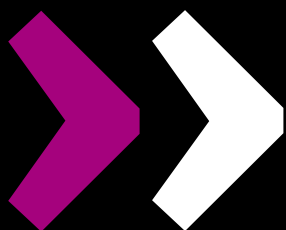
Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra



Mediální partneři / Partenaires médias



Journées de la Francophonie à Prague



Program Dnů Frankofonie v Praze připravily velvyslanectví Egypta, Francie, Kanady, Lucemburska, Maroka, Rumunska, Švýcarska a Tuniska, Zastoupení Valonsko-Brusel, ve spolupráci s festivalem Tvůrčí Afrika.

Le programme des Journées de la Francophonie à Prague a été préparé par les ambassades du Canada, d'Égypte, de France, du Luxembourg, du Maroc, de Roumanie, de Suisse et de la Tunisie, la Délégation Wallonie-Bruxelles, en collaboration avec le festival Afrique en Création.

»» 19. 3. 2010

Všechny projekce probíhají v Kině 35, Francouzský institut, Štěpánská 35, Praha 1 / Toutes les projections auront lieu au Kino 35, Institut français, Štěpánská 35, Prague 1

19. 3. 11h

PANIKA V MĚSTEČKU

Animovaný film.

Stéphane Aubier, Vincent Patar (Francie, Belgie, Lucembursko, 2007, 1h15)

Kovboj a Indián jsou nerozlučná dvojka, které se směla lepší na paty. Každý jejich plán skončí jako hotové fiasko. Tentokrát má jejich přítel Kůň narozeniny, a tak mu Kovboj a Indián chtějí udělat radost. Jak? Co takhle postavit mu domácí barbecue! Skvělý nápad, objednávka se jim ale vymkne z rukou a dům jejich přítele Koně zmizí pod dodávkou tisíců cihel. To už není oslava narozenin, to je úplné tsunami!

PANIQUE AU VILLAGE

Animation.

Stéphane Aubier, Vincent Patar (France, Belgique, Luxembourg, 2007, 1h15)

Cowboy et Indien sont des professionnels de la catastrophe. Dès qu'ils ont un projet, le chaos sort de sa boîte. Cette fois, ils veulent souhaiter un joyeux anniversaire à Cheval. Quel cadeau? Un barbecue à faire soi-même! Belle idée, sauf que la commande dérape, et que Cowboy et Indien se font livrer un milliard de briques. Ce n'est plus un anniversaire, c'est un tsunami!

CINéduc (Projekce pro školy. Nutná předchozí rezervace. Séances scolaire. Sur réservation uniquement).

Jednotná cena **Prix unique** : 50 Kč

Francouzsky s českými titulky. En français, sous-titré en tchèque.

19. 3. 14h30

Slavnostní recepce u příležitosti zahájení Dnů Frankofonie. Za účasti vítězů soutěží „Frankofonie“ a „Gallica“.

Réception d'ouverture des Journées de la Francophonie. Avec la participation des lauréats des concours « Francophonie » et « Gallica ».

Vstup pouze pro zvané. **Entrée sur invitation.**

Ministerstvo zahraničních věcí ČR, Čermínský palác, Loretské náměstí 5, 118 00 Praha 1

19.3. 16h30

TRAIN TRAIN MÉDINA

Krátký animovaný němý film.

Mohamadou Ndoeye Dout's (Senegal, 2001, 7 min.)

Train Train Médina nabízí zamyšlení nad egoismem dnešní západní civilizace. Nosné téma je zdůrazněno vynikající kvalitou animace. Film se řadí mezi nejlepší africké příběhy.

PŘÍBĚH MLÁDÍ

Anne Schroeder (Luxembursko, 2001, 66 min.)

Dokument vyvolává vzpomínky na mládí jednotlivých generací od roku 1929 do roku 2000. Vychází přitom z rodinných filmů a rozhovorů s osobami rozdílného věku, vyprávějících o událostech, které poznamenaly jejich dospívání.

Ve dvacátých letech a v období před válkou zemi pevně svírá v rukou církev a vše je zakázáno, zejména dívkám. Válka posléze přináší řadu utrpení pro ty, kteří jsou deportováni, naverbováni, v odboji či jakkoli vtaženi do soukolí okupace. V padesátých letech se svět pozvolna mění, ale k těm nejzásadnějším změnám dochází až v letech šedesátých, kdy mládež začíná odmítat veškeré zákazy. S malým zpožděním se i ve Velkovévodství odehrává několik studentských manifestací. Později přichází epocha samosprávných center pro mládež, protestů proti jaderné energii, první rockové koncerty v Lucembursku... V roce 2000 už není nic nebo téměř nic zakázáno, ale zdá se, že mladí ztratili entuziasmus či odbojného ducha svých předchůdců...

Vstup volný. *Entrée libre.*

Francouzsky a lucembursky, simultánní překlad do češtiny. *En français et luxembourgeois, traduction simultanée en tchèque.*

TRAIN TRAIN MÉDINA.

Animation en sable et papier découpé, sans dialogues.

Mohamadou Ndoeye Dout's (Sénégal, 2001, 7 min.)

Train Train Médina se situe dans la lignée des grands contes africains, et propose une belle réflexion sur l'égoïsme de notre civilisation occidentale, soulignée avec force par la qualité de la mise en scène.

HISTOIRE(S) DE JEUNESSE(S)

Anne Schroeder (Luxembourg, 2001, 66 min.)

De 1929 à 2000, le film évoque la jeunesse des générations successives au Grand-Duché du Luxembourg à partir d'images issues de films de famille et d'entretiens avec des personnes de tous âges qui racontent les faits marquants de leur adolescence.

Dans les années vingt et dans l'entre deux guerres, l'Eglise tenait encore fermement en main le pays et tout était interdit, surtout aux filles. Puis vint la guerre avec son cortège de malheurs pour ceux qui furent déportés, enrôlés de force, résistants ou simplement pris dans l'engrenage de l'occupation. Dans les années 50, le monde commença à changer mais le grand chambardement n'eut lieu qu'à la fin des années 60, quand les jeunes commencèrent à rejeter en bloc tous les interdits. Avec quelques années de retard, le Grand-Duché connut même quelques manifestations d'étudiants. Ensuite vint l'époque des maisons des jeunes autogérées, des manifestations contre le nucléaire, des premiers concerts de rock au Luxembourg. En l'an 2000, plus rien ou presque n'est interdit aux jeunes mais ceux-ci semblent avoir perdu l'enthousiasme ou l'esprit de révolte de leurs aînés...

19.3. 18h

TRAFIC – FOTOGRAFIE A POEZIE

Výstava Trafic je výsledkem spolupráce studentů dvou renomovaných francouzských škol – Vysoké školy fotografie v Arles (ENSP) a Vysoké školy literatury a humanitních věd v Lyonu (ENS). Výstava svádí dohromady dvě formy umění, které spolu komunikují a vzájemně se zrcadlí.

Dva podobné projekty již proběhly: první s názvem „Souboje“ se konal v Marseille v roce 2007 a druhý s názvem „282 km (x2)“ v roce 2008 v Lyonu.

Na tomto třetím ročníku ukazují mladí básníci a fotografové, jak spolu texty a fotografie rozmlouvají a spojují se na základě různých modalit v grafickém kontextu vytvořeném následujícími dvojicemi: Marie Queau & Jeff Barda, Matilde Brugni & Hélène Martinelli, Françoise Beauguion & Laetitia Favro, Camille Entratice & Elodie Mothes, Amélie Lucas & Vincent Zonca, Justine Pluvinaige & Emiko Jozuka, Gilles Pourtier & Clément Bondu.

Vstup volný. *Entrée libre.*

Výstava je otevřena od 20. března do 16. května. *L'Exposition est ouverte du 20 mars au 16 mai.*

OCHUTNÁVKA KULINÁŘSKÝCH SPECIALIT

Po vernisáži výstavy Trafic 19. března v 18 hodin bude následovat ochutnávka kulinařských specialit, které připravily velvyslanectví či obchodní oddělení Francie, Lucemburska, Maroka, Rumunska, Řecka a Tuniska, Zastoupení Valonsko-Brusel a Francouzský institut.

Vstup volný. *Entrée libre.*

Galerie 35, Štěpánská 35, Praha 1

TRAFIC – PHOTOGRAPHIE ET POÉSIE

Rassemblant deux formes d'intelligence qui entrent en écoute et en résonances, l'exposition Trafic résulte d'un travail en commun effectué par les étudiants de deux écoles françaises de renommée : l'École Nationale Supérieure de la Photographie d'Arles (ENSP) et l'Ecole Normale Supérieure Lettres sciences humaines (ENS) de Lyon.

Deux projets similaires ont été réalisés précédemment : le premier intitulé « Duels » a été présenté à Marseille en 2007 et le second « 282 km (x2) » s'est tenu à Lyon en 2008. Pour cette troisième édition, les jeunes auteurs et les jeunes photographes donnent à voir comment images et textes s'articulent, dialoguent selon des modalités différentes dans un contexte graphique créé par les binômes suivants : Marie Queau & Jeff Barda, Matilde Brugni & Hélène Martinelli, Françoise Beauguion & Laetitia Favro, Camille Entratice & Elodie Mothes, Amélie Lucas & Vincent Zonca, Justine Pluvinaige & Emiko Jozuka, Gilles Pourtier & Clément Bondu.

DÉGUSTATION DE SPÉCIALITÉS CULINAIRES

Le vernissage de l'exposition Trafic le 19 mars à 18h sera suivi d'une dégustation de produits culinaires préparés par les ambassades ou les départements économiques de la France, de Grèce, du Luxembourg, du Maroc, de Roumanie, de la Tunisie, la Délégation Wallonie-Bruxelles et l'Institut français.

19. 3. 19h30

ŠUMĚNÍ PALEM

Scénař a realizace Shereen Ghieth, (Egypt, 2006, 20 min). Film natočen v produkci Union de Radio et Télévision de l'Egypte. Příběh vypráví o prosté ženě, která se snaží o zlepšení života pro sebe i pro svých šest dětí, z nichž dvě jsou hluchoněmé. Film získal řadu ocenění na festivalech dokumentárních filmů v Egyptě a v arabském světě.

AFGHÁNSKÉ KRONIKY

Dominic Morissette (Kanada, 2007, 52 min)
Od pádu Tálibánu je Afghánistán ve fázi rekonstrukce a znovuoobnovování demokracie. Nově se objevuje také svoboda slova. Opravdový mediální fenomén představuje tisková agentura Killid Media, která má rozhlasovou stanici a dva časopisy, z nichž jeden se zaměřuje na ženy. Tento nový tisk je zasvěcen boji proti ignoranci a negramotnosti, propaguje slovo, které je zbavené všech omezení tradicemi a zakotvuje zemi v moderní době. *Afghánské kroniky* sledují distribuci těchto populárních časopisů v Kábulu a ukazují, s čím se měnící se společnost potýká. Zároveň vykreslují dojemný portrét rozestavěné země, která sní o lepší budoucnosti. Pokrok je zatím ale velmi slabý. V co se změní sen tohoto národa, který se snaží znovu vzhopit? Dominic Morissette, fotograf a režisér, spojuje uměleckou tvorbu se sociálním aspektem. V roce 2003 získal jeho film o akadských rybářích z Nového Skotska *Poslední rybáři malého přístavu*, jenž vytvořil společně s Catherinou Pappas, nominací na cenu Jutra za nejlepší dokument. Po pádu Tálibánu dlouhodobě pobývá v Afghánistánu, kde nabízí

MURMURES DES PALMIERS

Scénario et réalisation Shereen Ghieth (Egypte, 2006, 20 min). Production des Canaux spécialisés de l'Union de Radio et Télévision d'Egypte.
C'est l'histoire d'une femme simple qui essaye de développer sa vie et celle de ces six enfants dont deux sourds et muets... Le film a reçu de nombreux prix dans les festivals de films documentaires en Egypte et dans le monde arabe.

CHRONIQUE AFGHANES

Dominic Morissette (Canada, 2007, 52 min)
Depuis la chute des talibans, l'Afghanistan vit à l'heure de la reconstruction et du renouveau démocratique. Aujourd'hui prévaut une certaine liberté d'expression. Doté d'une station de radio et de deux magazines, dont un consacré aux femmes, le groupe de presse Killid Media représente un véritable phénomène médiatique. Grâce à cette nouvelle presse qui combat l'ignorance et l'analphabétisme, s'exprime une parole qui s'affranchit du poids des traditions et ancre le pays dans la modernité. En suivant dans Kaboul la distribution de ces magazines populaires, *Chroniques afghanes* enregistrent les déchirements d'une société en mutation et brossent le portrait attachant d'un pays en chantier qui rêve à son avenir. Sur le terrain, les acquis demeurent cependant fragiles. Qu'advient-il du rêve d'affirmation de cette terre en quête de nouveaux repères? Dominic Morissette, photographe et cinéaste, allie démarche artistique et engagement social. En 2003, son film sur les pêcheurs acadiens de la Nouvelle-Écosse, *Les derniers chasseurs du petit havre*, coréalisé avec Catherina Pappas, lui vaut une nomination pour le Jutra



↑
AFGHÁNSKÉ KRONIKY
CHRONIQUE AFGHANES

MAX & CO
MAX & CO →



kurzy fotografování a natáčení. Film patří do série čtyř dokumentů o Afghánistánu nazvané *Afghánistán mnoha tváří*, kterou představuje Národní filmová rada Kanady (NFB/ONF).



Ve francouzštině s anglickými titulky, simultánní překlad do češtiny. Vstup volný. *En français, sous-titré en anglais, traduction simultanée en tchèque. Entrée libre.*

Po promítnutí filmu vás Velvyslanectví Kanady srdečně zve na sklenku vína.

L'Ambassade du Canada vous invite cordialement à un verre de vin après la projection du film.

» 20.3.2010

Všechny projekce probíhají v Kině 35, Francouzský institut, Štěpánská 35, Praha 1 / *Toutes les projections auront lieu au Kino 35, Institut français, Štěpánská 35, Prague 1*

20.3.11h

MUANA MBOKA

Animovaný film.

Jean-Michel Kibushi Ndjate Wooto (Kongo, Belgie, 1999, 14 min)

Malého Muana Mboky se ujme obchodnice Mama Muziki, která ho však využívá. Po několika peripetiích se nakonec chlapci, znechucenému dospělými, podaří utéct s kamarádem Jojoem.

Francouzsky s českými titulky. *En français, sous-titré en tchèque.*

ASTERIX A VIKINGOVÉ

Stefan Fjeldmark, Jesper Møller (Francie, 2006, 1h18)

Do galské vesničky přijede náčelníkův synovec Zničehonix a Asterix s Obelixem

*du meilleur documentaire. Après la chute des talibans, il fait de longs séjours en Afghanistan, où il offre des ateliers de formation vidéo et photo. Ce film fait partie d'une série de quatre documentaires sur l'Afghanistan intitulés *Afghanistan, l'Autre visage du pays* présenté par l'Office national du film du Canada.*

MUANA MBOKA

Animation.

Jean-Michel Kibushi Ndjate Wooto (Congo, Belgique, 1999, 14 min)

Muana Mboka est recueilli par Mama Muziki, une commerçante, qui exploite le petit garçon. Après quelques péripéties, Muana Mboka, écoré par les adultes, s'enfuit avec son ami Jojo.

ASTÉRIX ET LES VIKINGS

Animation.

Stefan Fjeldmark, Jesper Møller (France, 2006, 1h18)

Le petit village gaulois accueille Goudurix,

jsou pověřeni, aby z něj udělali opravdového muže. V téže době ale do Galie připlují také Vikingové, kteří Zničehonixe unesou. Hotová pohroma! Asterix a Obelix tak musí Zničehonixe za každou cenu najít a přivést zpět.

Vstup volný. *Entrée libre.*

Francouzsky, simultánní překlad do češtiny. *En français, traduction simultanée en tchèque.*

20.3.15h

POSTRACH SPOLEČNOSTI

Animovaný film.

Kadiatou Konate (Belgie, 1993, 11 min)

Jednoho dne se v Mali narodí podivuhodné dítě, které už od narození mluví, jí a chodí.

Francouzsky s českými titulky. *En français, sous-titré en tchèque.*

MAX & CO

Animovaný film.

Samuel a Frédéric Guillaume (Švýcarsko, 2008, 76 min)

V 15 letech odjíždí Max do Saint-Hilare, kde doufá, že najde svého otce, slavného Johnnyho Bigoudeho, který zmizel krátce před jeho narozením. Po cestě potká Sama, vrtošivého trhovce, který má stejný cíl cesty, protože se tam koná slavnost plácaček na mouchy. Saint-Hilare je centrum Bzzz & Co, známé továrny na pláčky na mouchy, kterou řídí dekadentní dědic Rodolfo. Max se stane idolem mazané uličnice Félicie a chráněncem madame Doudou, staré vesnické učitelky, která chce Rodolfa přesvědčit, aby ho angažoval jako hudebníka ve výtahu.

Francouzsky, simultánní překlad do češtiny. Vstup volný. *En français, traduction simultanée en tchèque. Entrée libre.*

le neveu du chef, et Astérix et Obélix sont chargés d'en faire un homme, un vrai. Au même moment, les Vikings débarquent en Gaule. Lorsque Goudurix est enlevé par les Vikings, c'est la catastrophe ! Astérix et Obélix doivent tout faire pour le retrouver.

L'ENFANT TERRIBLE

Animation.

Kadiatou Konate (Belgique, 1993, 11 min)

Au Mali, nait un jour un enfant extraordinaire: dès le premier jour, il parle, mange et marche.

MAX & CO

Animation.

Samuel et Frédéric Guillaume (Suisse, 2008, 76 min)

À quinze ans, Max part à Saint-Hilare, où il espère trouver son père, le fameux Johnny Bigoude, disparu quelque temps avant sa naissance. En chemin, il rencontre Sam, un forain fantasque et roublard, qui s'y rend lui aussi pour assister à la fête de la tapette à mouches. Saint-Hilare est le fief de Bzzz & Co, célèbre fabrique de tapettes à mouches, dirigée par Rodolfo, un héritier « très fin de race ». Max deviendra l'idole de Félicie, une gamine délurée, et le protégé de Madame Doudou la vieille institutrice du village qui convaincra Rodolfo de l'engager comme musicien d'ascenseur.

20. 3. 17h30

MALÝ KOUTEK RÁJE

Dokumentární film.

Jacqueline Veuve (Švýcarsko, 2008, 85 min)

V Ossoně, zapomenuté víscé údolí Wallis, se tři generace účastní sanačního projektu, který má proměnit tuto vesnici duchů ve vzorovou ekologickou vesnici. Zemědělství, příroda a turistika mají tvořit harmonický celek – konkrétní a důležitý příklad udržitelného rozvoje. Co mají staří a mladí společného, mají si co říci a co předat dál? Valorizace kulturního dědictví nadchne nejenom zastánce a vedoucího tohoto projektu, ale i „místní“ obyvatele.

Francouzsky, simultánní překlad do češtiny. Vstup volný. En français, traduction simultanée en tchèque.
Entrée libre.

20. 3. 19h30

ROSETTA MEZI MINULOSTÍ A BUDOUCNOSTÍ

Khaled Ennassag, (Egypt, 22 min). Film natočen v produkci Union de Radio et Télévision de l'Egypte.

Příběh vypráví o městě Rosetta (Rachid), které se nachází na severu Egypta. Město se snaží nalézt cestu ke svému rozvoji, chce se poučit ze svých chyb z minulosti, aby se jich nedopustilo i v budoucnu.

KOUZELNÍK Z KÁBULU

Philippe Baylaucq (Kanada, 2008, 82 min)
Haruhiro Shiratori ztrácí svého jediného syna během útoku na Světové obchodní centrum

UN PETIT COIN DE PARADIS

Documentaire.

Jacqueline Veuve (Suisse, 2008, 85 min)

A Ossona, un hameau abandonné du Valais central, trois générations se rencontrent pour prendre part à un projet de réhabilitation qui fera de ce lieu fantôme un éco-village modèle, un nouveau paysage où agriculture, nature et tourisme tenteront une cohabitation harmonieuse. Il s'agit là d'un exemple de développement durable concret et particulièrement significatif. Que peuvent partager ces représentants des Anciens et des Modernes? Qu'ont-ils à se dire? Qu'ont-ils à se transmettre? Et si cette valorisation du patrimoine enchantait les défenseurs et responsables du projet ainsi que les «natifs».

ROSETTA: ENTRE LE PASSÉ ET LE FUTUR

Khaled Ennassag, (Egypte, 22 min).

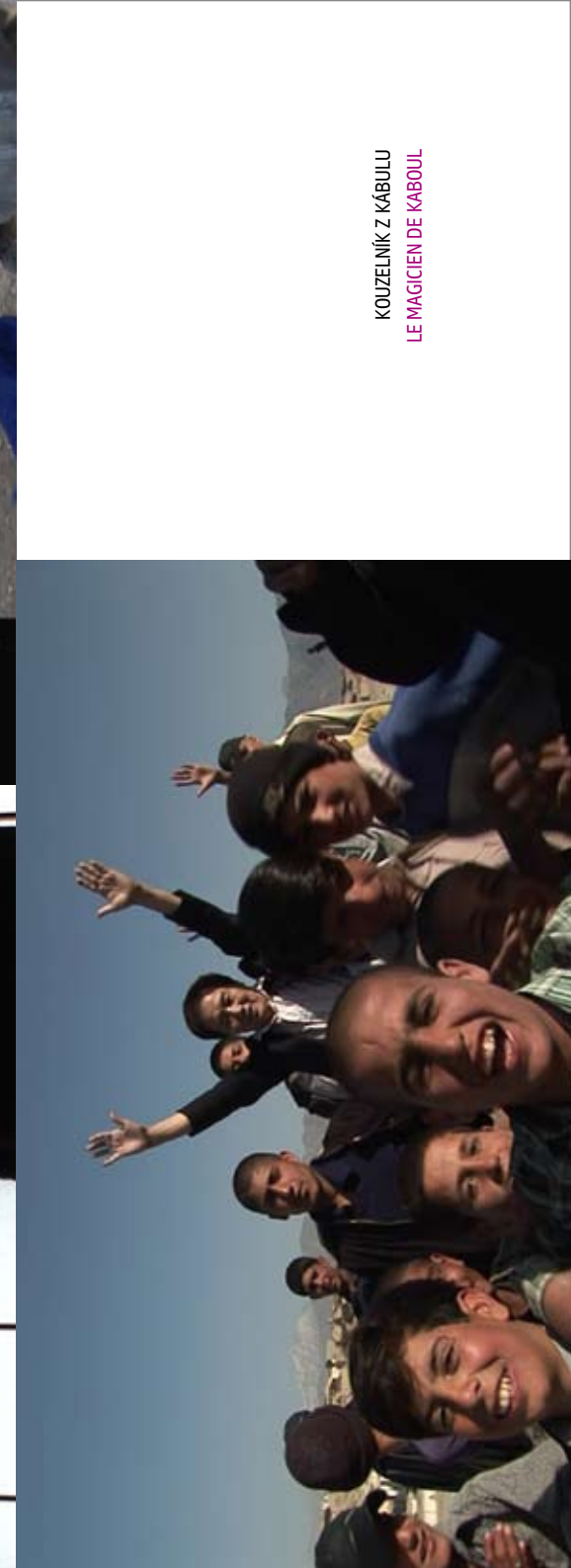
Production des Canaux spécialisés de l'Union de Radio et Télévision d'Egypte.

L'histoire de la ville de Rosetta (Rachid) au nord de l'Egypte. Cette ville essaie de se mettre sur la voie du progrès et du développement, prenant leçon de son passé pour éviter de refaire les mêmes erreurs à l'avenir.

LE MAGICIEN DE KABOUL

Philippe Baylaucq (Canada, 2008, 82 min)

En 2001, Haruhiro Shiratori perd son fils unique dans l'effondrement des tours du World



KOUZELNÍK Z KÁBULU
LE MAGICIEN DE KABOUL

v roce 2001. Místo aby se uzavřel před ostatními ve smutku, rozhodne se odjet do Afghánistánu a promlouvat tam s místními lidmi, pomáhat jim a zabránit tak dalším podobným atentátům. Philippe Baylaucq točil přes čtyři roky na třech kontinentech pouť tohoto japonského Dona Quijota, který sní o tom, že v Kábulu postaví kulturní centrum pro děti. Shiratori o utrpení afghánských dětí vypráví na všech svých cestách. Modlí se, přesvědčuje a s neúprosností a obdivuhodně vytrvalým odhodláním získává finanční podporu. Humanistická cesta plná nástrah je zároveň cestou otce, který se tím, že rozbíjí kruh násilí, snaží nalézt usmíření se svým zesnulým synem. Philippe Baylaucq je autorem řady dokumentů, hraných a experimentálních filmů, především filmu o umění *Lodela*, který získal 11 mezinárodních ocenění, či hudební pohádky *Hugo a drak*, úspěšné v Kanadě i zahraničí. Film patří do série čtyř dokumentů o Afghánistánu nazvané *Afghánistán mnoha tváří*, kterou představuje Národní filmová rada Kanady (NFB/ONF).



Francouzské titulky, simultánní překlad do češtiny. Vstup volný. Sous-titrage en français, traduction simultanée en tchèque. Entrée libre.

20. 3. 20h

HAITI, MÁ LÁSKA

Dvanáctého ledna otřásl ostrovem Haiti hrozné zemětřesení a silně rozrušilo celý svět. Nebylo však třeba takové katastrofy, abychom se dozvěděli, že je v této frankofonní zemi mnoho spisovatelů (René Depestre, Frankétienne, Dany Laferrière, Lyonnell Trouillot...). Na Haiti se od neštěstí sou-

Trade Center. Au lieu de s'enfermer dans la douleur, il choisit d'aller à la rencontre du peuple afghan et de lui venir en aide, afin que de tels attentats ne se reproduisent plus. Philippe Baylaucq a filmé – pendant plus de quatre ans et sur trois continents – la quête de ce Don Quichotte japonais qui rêve de construire un centre culturel pour les enfants de Kaboul. Partout où on l'invite, Shiratori évoque le drame des enfants afghans. Il prêche, convainc, récolte des fonds sans relâche avec une détermination qui force l'admiration. À travers cette quête humaniste parsemée d'embûches, on découvre le voyage initiatique de ce père qui, en brisant le cycle de la violence, tente de se réconcilier avec son fils décédé.

Philippe Baylaucq a signé plusieurs documentaires, fictions et films expérimentaux, notamment le film d'art *Lodela*, qui a reçu 11 distinctions internationales, ainsi que le conte musical *Hugo et le dragon*, salué au Canada et à l'étranger. Ce film fait partie d'une série de quatre documentaires sur l'Afghanistan intitulés *Afghanistan, l'autre visage du pays* présenté par l'Office national du film du Canada (NFB/ONF).

HAÏTI MON AMOUR

Le 12 janvier dernier, un terrible séisme endeuillait l'île d'Haïti et plongeait la communauté internationale dans l'émoi. Pourtant, nul n'était besoin d'une telle catastrophe pour savoir combien ce pays francophone compte d'écrivains. Organisée

středí solidární podpora z celého světa. Důležitou pomoc ale přinášejí i umění a literatura, které odjakživa vznikaly v této zemi. V divadle Komédie proběhne večer věnovaný haitské literatuře, na kterém vystoupí Evelyn Trouillot, Jean Durosier Desrivieres, Danielle Vende, ředitelka ETC Caraïbes. Večer pořádá festival Tvůrčí Afrika a asociace Etc Caraïbes. K pozvaným haitským spisovatelům se připojí množství českých umělců, kteří si přejí zúčastnit se této akce, jejíž výtěžek půjde na konto asociace Etc Caraïbes.

Ve francouzštině s českým překladem. En français, traduction en tchèque.

Divadlo Komédie, Jungmannova 1

Program festivalu Tvůrčí Afrika / Programme du festival Afrique en création : www.afrikaonline.cz

» 19. 3. – 26. 3.

Café 35 ve Francouzském institutu nabízí výtečnou africkou kuchyni. Elodie z Toga má volné pole působnosti a připraví pro nás kulinářské speciality ze své země. Připravte se na mnohá překvapení a exotické chutě. Víte, že je možné jíst jako předkrm speciální africké banány plantain s pikantní omáčkou? Že je možné připravit marinované kuře s arašidovou omáčkou? Přijďte se sami přesvědčit. Le Café 35 à l'Institut français s'associe à la semaine africaine. Nous donnerons carte blanche à Elodie pour vous faire découvrir les spécialités culinaires de son pays d'origine, le Togo. Attendez-vous à beaucoup de surprises et d'exotisme. Saviez-vous qu'on peut manger des bananes plantain en entrée en les accompagnant d'une sauce piquante ? Ou que le poulet se marie très bien avec la pâte d'arachides ? Venez vous en convaincre par vous-même.

22. 3. 17h30

KOULSY LAMKO

Spisovatel Koulsy Lamko přijede do Prahy na pozvání festivalu Tvůrčí Afrika představit svou divadelní hru *Žena z Haiti*, která vyjde poprvé v češtině v nakladatelství Divadelního ústavu. Narodil se v Čadu a působí zároveň jako spisovatel, podnikatel v oblasti

à l'initiative du festival Afrique en Création et avec l'aide de l'association ETC Caraïbes, une soirée dédiée à la littérature haïtienne sera donnée au théâtre Komédie. Evelyn Trouillot, Jean Durosier Desrivieres, écrivains haïtiens, Danielle Vende, directrice d'ETC Caraïbes seront présents à Prague et rejoints par de nombreux artistes tchèques qui ont déjà manifesté leur désir de s'associer à cet événement dont les recettes seront intégralement reversées à l'Association Etc Caraïbes.

KOULSY LAMKO

Invité en République tchèque par le festival Afrique en création, l'écrivain Koulsy Lamko viendra à Prague présenter sa pièce de théâtre *Celle des îles*, publiée pour la première fois en tchèque et en français aux éditions Divadelního ústavu.

kultury a akademik. Díky svým různorodým činnostem žil v Burkině Faso, Rwandě a dalších afrických zemích, kde odvážně a s neustálým nasazením překračuje hranice a pracuje, jak sám říká, jako „kulturní aktivista.“ V současné době vyučuje dramaturgii a dějiny divadla na Institutu umění university Hidalgo v Mexiku. V jeho divadelní hře *Žena z Haiti* vystupují dvě postavy – vypravěčka a kabaretní zpěvačka v jedné osobě a malíř, syn majitele restaurace *Le petit bateau négrier*. Rozvine se mezi nimi živý a dvojsmyslný dialog, dialog mezi bolestí kolonizovaných a milostnou touhou. Součástí programu tohoto literárního večera budou dvojjazyčná čtení, debata, hudba, africké kulinářské speciality a v 19h30 proběhne promítání filmu *Abouna*, ve kterém hraje Koulsy Lamko.

Ve francouzštině s českým překladem. Vstup volný. En français, traduction en tchèque. Entré libre.
Café 35, Francouzský institut, Štěpánská 35
Program festivalu Tvůrčí Afrika / Programme du festival Afrique en création : www.afrikaonline.cz

22. 3. 19h30

ABOUNA

Mahamat Saleh Haroun (Čad, Francie, 2002, 1h20)

Otec Amina a Tahira opustil domov a rodinu. Bratři se vydají ho hledat. Začnou se záškoláctvím a místo do školy chodí do kina. A jednoho dne mají dojem, že svého otce poznali na filmovém plátně...

Francouzsky a arabsky s českými titulky. En français et en arabe, sous-titré en tchèque.

Jednotná cena **Prix unique** : 50 Kč. Vstup volný pro účastníky literární kavárny s Koulsy Lamkou. **Entrée libre pour les participants au Café littéraire Koulsy Lamko.**

Né au Tchad, Koulsy Lamko mène de front une carrière d'écrivain, d'entrepreneur culturel et d'universitaire. Ses multiples activités l'ont amené à vivre au Burkina Faso, au Rwanda, et dans bien d'autres pays d'Afrique où, fort d'un engagement constant, il enjambe courageusement les frontières pour exercer ce qu'il appelle sa profession d'« activiste de la culture ». Aujourd'hui, il enseigne la dramaturgie et l'histoire du théâtre à l'Institut des arts de l'université autonome d'Hidalgo au Mexique. Sa pièce *Celle des îles* met en scène deux personnages, une conteuse, chanteuse de cabaret et un peintre, fils du propriétaire du restaurant « Le petit bateau négrier ». Un dialogue vif et ambigu se tisse entre les deux personnages, entre blessure de la colonisée et désir amoureux.

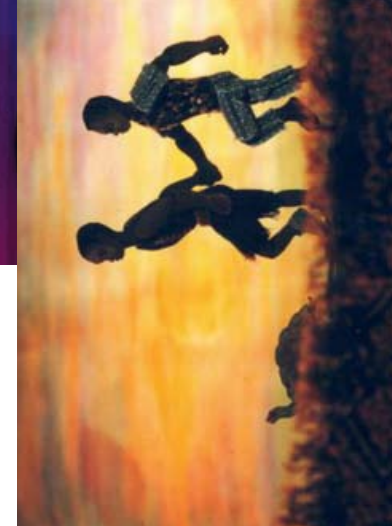
Au programme : lectures bilingues, débat, musique, spécialités culinaires africaines et à 19h30, projection du film *Abouna* dans lequel joue Koulsy Lamko.



TRAIN TRAIN MÉDINA
TRAIN TRAIN MÉDINA →



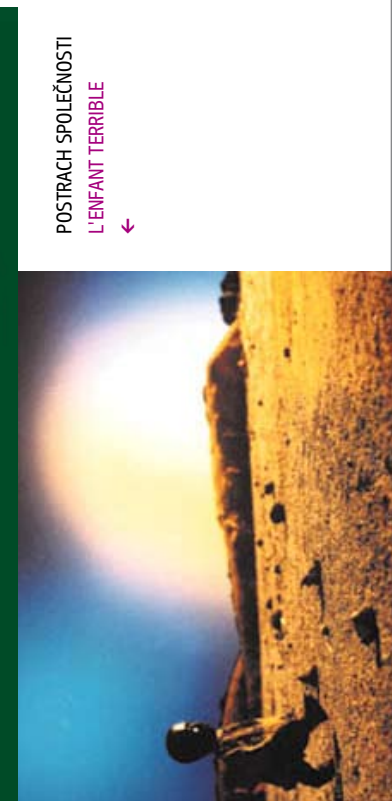
TOMSON HIGHWAY
TOMSON HIGHWAY →



MUANA MBOKA
MUANA MBOKA →



PANIKA V MĚSTEČKU
PANIQUE AU VILLAGE ↓



POSTRACH SPOLEČNOSTI
L'ENFANT TERRIBLE ↓

Les échos de la Francophonie



23. 3. 8h30, 9h30, 10h30, 14h

MAMA LUNA – MAMA NOCHE

V rámci Festivalu Tvůrčí Afrika aneb Všichni jsme Afričani.

Společnost José Manuel Cano-Lopez představí v rámci divadelního festivalu pro mladé diváky ASSITEJ své představení Mama Luna – Mama Nochez roku 2004.

Ochránce spánku Pan Astéroïde Morphée je impozantní pán celý v černém a zve malé diváky, aby se usadili na polštářích posetých hvězdami. Prožijí spolu zvláštní noc plnou snů malého černého miminka jménem Nedjma. Obrovská, hodná a zvláštní paní Mama Luna, Mama Noche v šatech s hvězdami ho zavede na úžasnou noční cestu. Navštíví spolu Měsíc a jeho moře, daleké planety a neznámé planetární měsíce (Ganymède „úplně ztuhlá“, Io „maličkatý“, Titan „slon“, Mimas „trhlina“), mořské hlubiny hemžící se malými rybkami... Cesta v rytmu valčíku měsíčního větru, přílivu a odlivu dřímajících vln, noční cesta, cesta do hlubin Mamy Luny, Mamy Noche, do jejích šatů, domu i nitra, cesta do snových zemí, tam, kam nikdy nikdo nezabloudí...

Tanec v obrazech, hudba z dalek, říkanky Mamy Luny, Mamy Noche, zpěv Pana Astéroïda Morphée a tichý hlas záhadné divenky...

MAMA LUNA – MAMA NOCHE

Dans le cadre du festival Afrique en création. Avec son spectacle Mama Luna – Mama Noche créé en 2004, la Compagnie José Manuel Cano-Lopez sera l'invitée du festival de théâtre pour la jeunesse ASSITEJ.

Le gardien du sommeil, Monsieur Astéroïde Morphée, imposant monsieur tout de noir habillé, convie les petits spectateurs à s'installer sur des coussins étoilés. Ils vont suivre, ensemble, l'étrange nuit peuplée de rêves d'un petit bébé tout noir, Nedjma.

Mama Luna, Mama Noche, une immense dame douce et étrange à la longue robe constellée, emporte Nedjma vers un fascinant voyage nocturne. Ensemble, ils visiteront la lune et les mers lunaires, les lointaines planètes et les lunes planétaires inconnues (Ganymède « toute raide », Io « tout petiot », Titan « l'éléphant », Mimas « la crevasse »), les profondeurs maritimes grouillant de petits poissons... Voyage rythmé par la valse des vents lunaires, le flux et reflux des vagues assoupies, voyage nocturne, voyage au creux de Mama Luna, Mama Noche, à l'intérieur de sa robe – maison – chapiteau – matrice, voyage vers des contrées rêvées, là où jamais personne ne pourra s'égarer...

Danse d'images, musiques lointaines, comptines de Mama Luna, Mama Noche, mélodies de Monsieur Astéroïde Morphée et la douce voix d'une petite fille mystérieuse...

Ve francouzštině pro děti od 3 let. En français, à partir de 3 ans. Vstupné Entrée : 50 Kč.

Divadlo Minor / Malá scéna, Vodičkova 6

Program festivalu Tvůrčí Afrika / Programme du festival Afrique en création : www.afrikaonline.cz

26. 3. 18h

VEČER S TOMSONEM HIGHWAYEM: O INDIÁNSKÉ LITERATUŘE V QUÉBECU S KLAVÍRNÍM DOPROVODEM AUTORA

Světznámý kanadský dramatik, hudebník, skladatel, básník a duchovní otec indiánského divadla původem z kmene Krí, který do Prahy přijede na pozvání Velvyslanectví Kanady a vystoupí také na American Indian Workshop, vtipně představí původ a strukturu jazyků původních obyvatel kanadské provincie Québec, nastíní, jakým nástrahám čelí překladatel těchto jazyků do francouzštiny a zaměří se i na tamní mytologii, historii a geografii, které tyto jazyky ovlivnily. To vše obohaceno o klavírní vystoupení autora. Jeden z nejslavnějších kanadských dramatiků se po studiu (klavír, anglistika) několik let věnoval sociální práci v indiánských komunitách. Teprve později začal psát dramata a skládat hudbu, několik let působil jako umělecký ředitel souboru Native Earth Performing Arts v Torontu. Jeho hry, z nichž nejznámější jsou *Sestry z rezervace*, získaly mnoho prestižních ocenění a byly uváděny např. na Broadwayi či Fringe Festivalu v Edinburku. Tomson Highway žije již jedenáctým rokem střídavě v Kanadě a jižní Francii.

SOIRÉE AVEC TOMSON HIGHWAY : « LA LITTÉRATURE AMÉRINDIENNE AU QUÉBEC », ACCOMPAGNEMENT AU PIANO PAR L'AUTEUR

Originaire de la nation Cri, le Canadien Tomson Highway, dramaturge, musicien, poète et père spirituel du théâtre autochtone, qui arrive à Prague à l'invitation de l'Ambassade du Canada et qui prononcera un discours pendant American Indian Workshop, présentera avec esprit l'origine et la structure des langues des premières nations de la province canadienne du Québec. Il se concentrera sur la mythologie, l'histoire et la géographie qui ont influencé ces langues et exposera les pièges auxquelles le traducteur de ces langues au français fait face. Il s'accompagnera au piano.

Tomson Highway est l'un des dramaturges les plus réputés du Canada qui s'est adonné après ses études (piano, anglais) au travail social dans les communautés autochtones pendant plusieurs années. Plus tard, il s'est tourné vers le théâtre, commençant à écrire des pièces et à composer de la musique. Il a travaillé comme directeur artistique de l'ensemble Native Earth Performing Arts à Toronto. Ses pièces, dont *Les sœurs de la réserve* (The Rez Sisters) est la plus connue, ont obtenu plusieurs prix prestigieux et ont été interprétées, entre autres, à Broadway et au Fringe Festival à Édimbourg. Tomson Highway vit en alternance au Canada et dans le sud de la France depuis onze ans.

Francouzsky, konsektivní překlad do češtiny. Vstup volný. En français, traduction consécutive en tchèque.
[Entrée libre.](#)

Café 35, Štěpánská 35, Praha 1

Po promítnutí filmu vás Velvyslanectví Kanady srdečně zve na sklenku vína.

L'Ambassade du Canada vous invite cordialement à un verre de vin après la projection du film.



Journées de la Francophonie en Région



»» České Budějovice 18. 3. – 19. 4.

V rámci 15. ročníku festivalu „Francouzské dny v Jižních Čechách“, který ve dnech 18. 3. až 19. 4. pořádá Francouzská aliance v Jižních Čechách Vás zveme na turné Trio Enora po městech České Budějovice 26. 3., Písek 27. 3. a Nové Hradky 28. 3.

Dans le cadre de la 15^{ème} édition de son festival des *Journées françaises de Bohême du Sud* qui auront lieu du 18 mars au 19 avril 2010, L'Alliance française de Bohême du Sud vous propose de découvrir le Trio Enora en tournée dans les villes de České Budějovice le 26. 3., Písek le 27. 3. et Nové Hradky le 28. 3.

České Budějovice 26. 3. 20h

KONCERT TRIO ENORA

Hudební skupina Trio Enora, skládající se z Enory DeParscau (zpěv, texty), Grégoira Hennebelle (housle, sbor, doprovod) a Youena Paranthoëna (diatonický akordeon, sbor), nabízí směsí tradiční bretaňské hudby, inspirované jazzem i moderní hudbou. Trio Enora je velmi zajímavou kapelou a jistě Vás osloví originálními texty, netradičním doprovodem klasických bretaňských melodií i prvky improvizace.

K. c. Solnice, Česká ul., České Budějovice

CONCERT DU TRIO ENORA

Composé d'Enora DeParscau (chant, composition), Grégoire Hennebelle (violon, chœur, arrangements) et Youen Paranthoën (accordéon diatonique, chœur), le Trio Enora propose une approche ouverte de la musique traditionnelle, inspirée du jazz, des musiques modernes et du monde, et de la tradition musicale bretonne. A travers des compositions originales et des arrangements novateurs de mélodies bretonnes, venez vibrer sur des rythmes endiablés laissant la place à l'humour et à l'improvisation !

»» Brno 24. 3. – 26. 3.

Francouzská aliance Brno Vás u příležitosti 16. ročníku *Francouzských dnů*, které se budou konat současně s týdnem Frankofonie, zve na všechny kulturní akce festivalu **Bonjour Brno** (koncerty, filmy, přednášky atd.). Hlavní událostí letos budou koncerty ve spolupráci s festivalem Trans Musicales de Rennes, které připomenou pětáctýřicáté výročí partnerství měst Brna a Rennes.

Dans le cadre de la 16^{ème} édition des *Journées françaises de Brno*, qui auront lieu durant la semaine de la francophonie, l'Alliance française de Brno vous propose de découvrir toutes les actions culturelles de son festival **Bonjour Brno** (concerts, films, conférences, etc.), avec un événement majeur cette année : la venue du festival des Trans Musicales de Rennes, à l'occasion des quarante-cinq années de jumelage des deux villes.

Brno 24. 3. 16h30

KOULSY LAMKO: SETKÁNÍ, DEBATA, AUTORSKÉ ČTENÍ

Koulsy Lamko se narodil v Čadu a kromě psaní knih i podniká a věnuje se univerzitní kariéře. Během své práce žil střídavě v různých afrických zemích, např. v Burkině Faso nebo ve Rwandě. Lze jej tedy právem označit za „kulturního aktivistu“. V posledních letech vyučuje hlavně dramaturgii a divadelní vědu na umělecké fakultě univerzity v Hidalgo v Mexiku. Je autorem mnoha divadelních her, z nichž k nejvýznamnějším patří *Ndo kela* ou *l'Initiation avortée*, *Tout bas... si bas*, *Aurore*, básnické sbírky a románu *La Phalène des collines*.

KOULSY LAMKO : RENCONTRE, DÉBAT ET LECTURE

Né au Tchad, Koulsy Lamko mène de front une carrière d'écrivain, d'entrepreneur culturel et d'universitaire. Ses multiples activités l'ont amené à vivre au Burkina Faso, au Rwanda, et dans bien d'autres pays d'Afrique où, fort d'un engagement constant, il enjambe courageusement les frontières pour exercer ce qu'il appelle sa profession d'« activiste de la culture ». Aujourd'hui, il enseigne la dramaturgie et l'histoire du théâtre à l'Institut des arts de l'université autonome d'Hidalgo au Mexique. Il a publié de nombreuses pièces de théâtre, *Ndo kela* ou *l'Initiation avortée*, *Tout bas... si bas*, *Aurore*, un récit et un roman *La Phalène des collines*.

16h30 Projektce jednoho z autorových filmů / Projection d'un film de l'auteur

18h00 Setkání s autorem / Rencontre avec l'auteur

Vstup zdarma. *Entrée libre*. AF Brno, Moravské nám. 15

Brno 25. – 26. 3.

TRANS MUSICALES

Festival Trans Musicales se již 31. let každoročně koná v Rennes. Během této doby objevil pro Francii umělce, z nichž můžeme jmenovat například Björk, Bena Harpera, Nirvanu nebo Lennyho Kravitz. Úspěch však zaznamenali také francouzští a frankofonní interpreti jako Etienne Daho, Stéphane Eicher, Daft Punk nebo naposledy Amadou a Mariam. V posledních letech festival Trans Musicales organizuje koncerty také v zahraničí (Čína,

TRANS MUSICALES

Ces « rencontres Trans Musicales » ont lieu chaque année depuis 31 ans à Rennes, elles ont permis de révéler en France des artistes internationaux comme Björk, Ben Harper, Nirvana ou Lenny Kravitz, et de nombreux artistes français ou francophones y ont rencontré le succès, comme Etienne Daho, Stéphane Eicher, Daft Punk ou plus récemment Amadou et Mariam. Depuis quelques années, les « Trans » s'exportent à l'étranger (Chine,

Norsko), kde tak místní diváky seznamuje s frankofonními umělci. V Brně nabídne „Trans à l'Export“ dva výjimečné večery v klubu Fléda. Na prvním vystoupí pop-rockový interpret a především pak mladá francouzská kapela na vzestupu *The Popopopops*. Druhý večer se ponese v duchu elektro, které si budete moci vychutnat například v podání kapely *Succes*, ale i dalších formací.

Norvège), promouvant ainsi des artistes francophones. A Brno, les « Trans à l'Export » organisent au Klub Fléda deux soirées exceptionnelles : le jeudi 25 mars, ce sont des artistes pop-rock qui animeront la soirée, avec notamment un jeune groupe français en pleine ascension : *The Popopopops*. Le lendemain, la soirée sera électro, avec notamment le groupe *Succes*, et de nombreuses autres surprises...

25. 3. 20h – 01h, Trans Musicales Pop-rock, live & DJs.

26. 3. 20h – 05h, Trans Musicales Electro, live & DJs.

Klub Fléda, Štefánikova 24, 602 00 Brno

» Hradec Králové 15. 3. – 31. 3.

Dny Frankofonie pořádá Univerzita Hradec Králové, česko-francouzský klub, velvyslanectví Francie, velvyslanectví Kanady, Festival Tvůrčí Afrika, Divadelní Atelier Gybon a Knihovna města HK a Floristická škola HK.

Les Journées de la Francophonie sont organisées par l'Université de Hradec Králové, le Club franco-tchèque, l'Ambassade de France, l'Ambassade du Canada, le Festival Afrique en création, l'Atelier-Théâtre Gybon et la Bibliothèque Municipale et l'Ecole d'Art floral.

Hradec Králové 15. 3. – 30. 3.

2010 MEZINÁRODNÍ ROK SBLÍŽENÍ KULTUR

Výstava. Camus, Chopin, Jindřich IV., Ludvík XIV. a Marie-Terezie, Napoleon a Marie-Louisa, Sv. Vincent de Paul, Africká nezávislost, Cluny, Lascaux, Nice a Savojsko: podnítili tyto lidi a tyto události sblížení kultur, a jakým způsobem?

2010 ANNÉE INTERNATIONALE DU RAPPROCHEMENT DES CULTURES

Exposition. Camus, Chopin, Henri IV, Louis XIV et Marie-Thérèse, Napoléon et Marie-Louise, Saint-Vincent de Paul, Indépendances africaines, Cluny, Lascaux, Nice et la Savoie : des hommes et des événements ont favorisé le rapprochement des cultures, de quelle manière?

Ve francouzštině a v češtině. *En français et en tchèque*. NP4 UHK, Hradecká ul.

Hradec Králové 15. 3. – 30. 3.

KRÁLOVÉ, ŠLECHTICI A VENKOVANÉ OČIMA FRANCOUZSKÝCH UMĚLCŮ XV. STOLETÍ

Výstava. Jean Fouquet z BNF a *Très Riches Heures du Duc de Berry* z Musée Condé.

Ve francouzštině a v češtině. *En français et en tchèque.*
Výstavní síň UHK, Hradecká ul.

ROIS, NOBLES ET PAYSANS VUS PAR LES ARTISTES FRANÇAIS DU XV^E SIÈCLE

Exposition. Une découverte guidée des œuvres de Jean Fouquet (BNF) et des *Très Riches Heures du Duc de Berry* (Musée Condé).

Hradec Králové 22. 3. 14h

HAITI, MÁ LÁSKA

Dvanáctého ledna otřásl ostrovem Haiti hrozné zemětřesení a silně rozrušilo celý svět. Nebylo však třeba takové katastrofy, abychom se dozvěděli, že je v této frankofonní zemi mnoho spisovatelů (René Depestre, Frankétienne, Dany Laferrière, Lyonnelle Trouillot...) Na Haiti se od neštěstí soustředí solidární podpora z celého světa. Důležitou pomoc ale přinášejí i umění a literatura, které odjakživa vznikaly v této zemi. Festival Tvůrčí Afrika a asociace Etc Caraïbes pořádají večer věnovaný haitské literatuře.
Výzdoba v barvách Haiti: Floristická škola HK.

Ve francouzštině s českým překladem. Vstup volný. *En français, traduction en tchèque. Entrée libre.*

HAÏTI MON AMOUR

Le 12 janvier dernier, un terrible séisme endeuillait l'île d'Haïti et plongeait la communauté internationale dans l'émotion. Pour- tant, nul n'était besoin d'une telle catastrophe pour savoir combien ce pays francophone compte d'écrivains. Organisée à l'initiative du festival Afrique en Création et avec l'aide de l'association ETC Caraïbes, une soirée dédiée à la littérature haïtienne.
Décoration aux couleurs d'Haïti par L'École d'Art floral de Hradec Králové.

Hradec Králové 22. 3. 20h

DIVADELNÍ VEČER

Komponovaný divadelní večer s písněmi, tan- cem a divadlem. Stanislava Tothová a písň

SOIRÉE THÉÂTRE

Soirée théâtrale composée de chansons, danse et théâtre. Avec Stanislava Tothová

Edith Piaf, Divadelní skupina Gybon a Monty Python či francouzsko-quebecká rocková opera Starmania. Nechte se překvapit světem plným fantasmie a představivosti.

Ve francouzštině. *En français.*
Aula UHK, Hradecká ul.

et les chansons d'Edith Piaf, l'Atelier-théâtre Gybon et Monty Python ou l'opéra rock franco-québécois Starmania. Laissez vous surprendre par ce monde de fantasmie et d'imagination.

Hradec Králové 24. 3. 11h

KOULSY LAMKO

Spisovatel Koulsy Lamko přijede do České republiky na pozvání Festivalu Tvůrčí Afrika představit svou divadelní hru *Žena z Haiti*, která vyjde poprvé v češtině v nakladatelství Divadelního ústavu.

Ve francouzštině s českým překladem. Vstup volný. *En français, traduction en tchèque. Entrée libre.*
Výstavní síň, UHK, Hradecká ul.

KOULSY LAMKO

Invité en République tchèque par le festival Afrique en création, l'écrivain tchadien Koulsy Lamko viendra présenter sa pièce de théâtre *Celle des îles*, publiée pour la première fois en tchèque et en français aux éditions Divadlení ústav.

Hradec Králové 25. 3. – 22. 4.

VODA – ZDROJ ŽIVOTA

Nová výstava Good Planet, 19 fotografií velkého formátu čtyř velkých fotografií sou- středěných kolem Yanna Arthuse-Bertranda.

Ve francouzštině a v češtině. *En français et en tchèque.*
Městská knihovna, pobočka na Nábřeží, výstavní síň

L'EAU – UNE RESSOURCE VITALE

Une nouvelle exposition de Good Planet, 19 photos grand format de quatre grands photographes réunis autour de Yann Arthus-Bertrand.

Hradec Králové 29. 3. 19h

VEČERNÍ PROMÍTÁNÍ NA POČEST OBYVATEL HAITI

Jak dobýt Ameriku za jednu noc, film kanadsko-haitského spisovatele Danyho Laferrière. Za laskavé podpory Boréal films inc. a Velvyslanectví Kanady.

Ve francouzštině. *En français.*

Aula UHK, Hradecká ul.

SOIRÉE CINÉMA EN HOMMAGE AU PEUPLE HAÏTIEN

Comment conquérir l'Amérique en une nuit, le film de Dany Laferrière, l'écrivain canadien d'origine haïtienne. Avec le soutien de Boréal films inc. et l'Ambassade du Canada.

»» Kladno 15. 3. – 31. 3.

Dny otevřených dveří ve Francouzsko českém klubu

Journées-portes ouvertes au Club franco tchèque

Francouzsko-český klub Kladno, Kokos

Dny francouzské kuchyně v restauraci Staré Kladno na hlavní třídě. Výběr z francouzského menu.

Journées de la gastronomie française au restaurant Staré Kladno, menu français.

Restaurace Staré Kladno, Třída T. G. Masaryka

Kladno 15. 3. 15h

Slavnostní zahájení Francouzských dnů pod záštitou statutárního města Kladna a za přítomnosti představitelů partnerského města Vitry sur Seine, generálního zastoupení Francouzských aliancí v České republice, Maison de Bourgogne a dalších hostů.

Inauguration des Journées Françaises en présence des représentants de la Ville de Kladno et de la Ville partenaire Vitry sur Seine, de la Maison de Bourgogne et de l'Institut français de Prague.

Magistrát města Kladna



HAITI, MÁ LÁSKA
HAÏTI MON AMOUR
→ →



↑ ↗
BRAN
BRAN

Kladno 15. 3. 17h

BIODIVERSITA – JAKÝ JE OSUD NAŠÍ PLANETY ZEMĚ?

Vernisáž výstavy. Výstava fotografií známých francouzských fotografů zachytila krásy přírody na fotografiích, které se zaměřují na rozmanitost veškerých živých organismů na Zemi. Výstava se koná v rámci mezinárodního roku biodiversity. Výstava potrvá do 31. března.

Zámecká galerie Kladno

BIODIVERSITÉ – QUEL AVENIR POUR NOTRE PLANÈTE?

Vernissage de l'exposition de photographies sur le thème de la beauté et de la variété des organismes vivants sur Terre. L'année 2010 est déclarée par l'Organisation des Nations-Unies comme l'Année internationale de la biodiversité afin de mobiliser la communauté internationale sur la richesse et la fragilité de la biodiversité. L'exposition sera ouverte jusqu'au 31 mars.

Kladno 16. 3. 11h

FRANCIE V ULICÍCH MĚSTA

Happening k seznámení veřejnosti s Francouzsko-českým klubem a jeho programem *Francouzských dnů*. Propagace spolupráce města Kladna a partnerského města Vitry sur Seine.

Kladno centrum, u Floriánské kaple

LA FRANCE DANS LES RUES

Présentation du programme des *Journées Françaises* par le Club franco-tchèque de Kladno dans le cadre du jumelage des villes de Kladno et de Vitry-sur-Seine.

Kladno 16. 3. 20h30

KONCERT – BRAN

Tradiční bretonské melodie a skladby. Písňe s mystickým nádechem ovlivněné starými bretaňskými legendami, dobrodružstvím, melancholií. Hudební formace vedená rodilým Bretoncem Davidem Pajotem.

Dundee Jam, nám. Svobody 1626

KONCERT – BRAN

Formation musicale dirigée par David Pajot. Musique traditionnelle bretonne. Des chansons aux parfums mystérieux venant d'anciennes légendes bretonnes, où se mêlent l'aventure et la mélancolie.

Kladno 22. 3. 18h

MAGHREB

Přednáška Marouena Ghadhaba o zemích Maghrebu – Alžírsku, Tunisku a Maroku.

Francouzsko-český Klub Kladno, Kokos

MAGHREB

Conférence : Marouen Ghadhaba présente les pays du Maghreb – le Maroc, la Tunisie et l'Algérie.

Kladno 25. 3. 20h30

KONCERT – BRAN

Tradiční bretonské melodie a skladby. Písňe s mystickým nádechem ovlivněné starými bretaňskými legendami, dobrodružstvím, melancholií. Hudební formace vedená rodilým Bretoncem Davidem Pajotem.

Dundee Jam, nám. Svobody 1626

KONCERT – BRAN

Formation musicale dirigée par David Pajot. Musique traditionnelle bretonne. Des chansons aux parfums mystérieux venant d'anciennes légendes bretonnes, où se mêlent l'aventure et la mélancolie.

Kladno 26. 3. 20h

MUŽ A JEHO PES

Jean-Paul Belmondo v nejsyrovější roli své kariéry dokazuje, že člověk se nikdy nesmí vzdát. Přitažlivá vdova Jeanne oznamuje svému bývalému milenci Charlesovi, že se bude znovu vdávat, a vyhodí ho i s jeho psem ze svého bytu. Byla jeho milenkou od smrti svého manžela, Charlesova nejlepšího přítele.

Jeho jediný příjem činí jeho nuzná penze, a tak se Charles ocitne se svým psem na ulici. Nikdo mu nepodá pomocnou ruku a jeho důstojnost mu nedovolí, aby ruku natáhl on...

UN HOMME ET SON CHIEN.

Jean-Paul Belmondo, dans le rôle le plus cru de sa carrière, démontre que l'homme ne doit jamais renoncer à l'espoir. Jeanne, séduisante veuve, annonce son remariage à Charles et le met à la porte, avec son chien. Elle fut sa maîtresse à la mort de son mari, meilleur ami de Charles.

Sans autre ressource qu'une maigre pension, la rue attend Charles et son chien. Aucune main ne se tend vers lui et sa dignité lui interdit de tendre la sienne.

Je to konec nebo začátek nového života?
Hrají **Jean-Paul Belmondo, Dolores Chaplin, Hafsia Herzi, Max von Sydow.**

Film v původním francouzském znění s titulky. *En français, sous-titré en tchèque.*
Kino Hutník

Kladno 27. 3. 18h

COCO CHANEL

Film o slavné návrhářce, než se stala slavnou.
V hlavní roli Audrey Tatou.

Film v původním francouzském znění s titulky. *En français, sous-titré en tchèque.*
Kino Hutník

Kladno 28. 3. 15h

MIKULÁŠOVY PATÁLIE

Mikuláš, Vendelín, Celestýn, Kryšpín, Albín, Viktorín a další hrdinové senzačních příběhů dětských knížek o Mikulášovi se v hrané verzi konečně dostávají na filmová plátna. Malý Mikuláš vede spokojený život. Má milující rodiče, partu báječných kamarádů, se kterými si rád hraje, a vůbec nemá chuť, aby se cokoliv změnilo... Film v českém znění.

Est-ce la fin ou le commencement d'une autre vie? Avec : **Jean-Paul Belmondo, Dolores Chaplin, Hafsia Herzi, Max von Sydow.**

COCO AVANT CHANEL.

L'histoire de Coco Chanel, qui incarne la femme moderne avant de l'inventer. Avec Audrey Tautou dans le rôle de Coco.

LE PETIT NICOLAS

Nicolas mène une existence paisible. Il a des parents qui l'aiment, une bande de chouettes copains avec lesquels il s'amuse bien, et il n'a pas du tout envie que cela change...
Film en tchèque.

Kino Hutník

Kladno 29. 3. 10h

LAKOMEC

Divadelní představení nebezpečně aktuální komedie od francouzského autora Jeana-Baptisty Poquelina (Molière), kde o peníze

L'AVARE

Le théâtre de Kladno vous propose une version « au goût du jour » de la célèbre pièce de Molière. Intrigues et malentendus au pro-

jde až v první řadě. Neuvěřitelné zápletky i nedorozumění v klasickém díle světové dramatiky.

Středočeské divadlo

gramme d'une de ses œuvres la plus connue du théâtre classique.

Liberec 22. 3. – 26. 3.

Liberec 22. 3. 11h

KOULSY LAMKO: SETKÁNÍ, DEBATA, AUTORSKÉ ČTENÍ

Koulsy Lamko se narodil v Čadu a kromě psaní knih podniká a věnuje se univerzitní kariéře. Během své práce žil střídavě v různých afrických zemích, např. v Burkině Faso nebo ve Rwandě. Lze jej tedy právem označit za „kulturního aktivistu“. V posledních letech vyučuje hlavně dramaturgii a divadelní vědu na umělecké fakultě univerzity v Hidalgo v Mexiku. Je autorem mnoha divadelních her, z nichž k nejvýznamnějším patří *Ndo kela* ou *l'Initiation avortée, Tout bas... si bas, Aurore*, básnické sbírky a románu *La Phalène des collines*.

Ve francouzštině. *En français.*

Krajská vědecká knihovna v Liberci, Rumjancevova 1, Liberec 1

KOULSY LAMKO : RENCONTRE, DÉBAT ET LECTURE

Né au Tchad, Koulsy Lamko mène de front une carrière d'écrivain, d'entrepreneur culturel et d'universitaire. Ses multiples activités l'ont amené à vivre au Burkina Faso, au Rwanda, et dans bien d'autres pays d'Afrique où, fort d'un engagement constant, il enjambe courageusement les frontières pour exercer ce qu'il appelle sa profession d'« activiste de la culture ». Aujourd'hui, il enseigne la dramaturgie et l'histoire du théâtre à l'Institut des arts de l'université autonome d'Hidalgo au Mexique. Il a publié de nombreuses pièces de théâtre, *Ndo kela* ou *l'Initiation avortée, Tout bas... si bas, Aurore*, un récit et un roman *La Phalène des collines*.

Liberec 22. 3. 20h

BAMAKO

Abderrahmane Sissako, (Francie, USA 2006)
V populární čtvrti Bamako na Mali založili obyvatelé politický soud, který formálně

BAMAKO

Abderrahmane Sissako, (France, USA 2006)
Dans un quartier populaire de Bamako au Mali, les citoyens ont constitué un tribunal

obviňuje Světovou banku a Mezinárodní měnový fond z toho, že je udržuje v chudobě a nechává na pospas velkým světovým mocnostem.

Originální verze s francouzskými titulky. *Version originale avec sous-titres français.*

Vstup volný. *Entrée gratuite.*

Alliance française Liberec - nám. Dr. E. Beneše 557, Liberec 1

Liberec 23. 3. 20h

DIKTÁT: MEZI LITERATUROU A PRAVOPISEM

Pravopisná soutěž otevřená všem franko-fonům a milovníkům francouzského jazyka, kteří si chtějí otestovat svou znalost jazyka písemně. Text od Alberta Camuse.

Alliance française Liberec - nám. Dr. E. Beneše 557, Liberec 1

Liberec 24. 3. 19h30

KONCERT TRIO ENORA

Hudební skupina Trio Enora, skládající se z Enory DeParscau (zpěv, texty), Grégoira Hennebelle (housle, sbor, doprovod) a Youena Paranthoëna (diatonický akordeon, sbor), nabízí směsici tradiční bretanšské hudby, inspirované jazzem i moderní hudbou. Trio Enora je velmi zajímavou kapelou a jistě Vás osloví originálními texty, netradičním doprovodem klasických bretanšských melodií i prvky improvizace.

Základní umělecká škola, Frýdlantská 19, Liberec

politique, qui accuse formellement la Banque mondiale et le FMI de perpétuer la misère et de mettre le continent africain à la merci des grandes puissances.

DICTÉE : ENTRE LITTÉRATURE ET ORTHOGRAPHE

Concours d'orthographe ouvert à tous les francophones et amoureux de la langue française qui souhaitent tester leur connaissance de la langue écrite. Texte d'Albert Camus.

KONCERT DU TRIO ENORA

Composé d'Enora DeParscau (chant, composition), Grégoire Hennebelle (violon, chœur, arrangements) et Youen Paranthoën (accordéon diatonique, chœur), le Trio Enora propose une approche ouverte de la musique bretonne, inspirée du jazz, des musiques modernes et du monde, et de la tradition musicale bretonne. A travers des compositions originales et des arrangements novateurs de mélodies bretonnes traditionnelles, venez vibrer sur des rythmes endiablés laissant la place à l'humour et à l'improvisation !

Liberec 26. 3. 17h

PŘEDÁNÍ CEN SOUTĚŽE „LES DIX MOTS EN CRÉATION“

Soutěž „les dix mots en création“ bude probíhat od 15. února do 15. března 2010. Účastníci mají za úkol vytvořit, podle svých znalostí francouzštiny, dílo buď v písemné či v obrazové formě, inspirované 10 slovy Frankofonie 2010.

Alliance française Liberec - nám. Dr. E. Beneše 557, Liberec 1

REMISE DES PRIX DU CONCOURS « LES DIX MOTS EN CRÉATION »

Le concours « les dix mots en création » sera ouvert du 15 février au 15 mars 2010. Il propose aux participants de réaliser, en fonction de leur connaissance de la langue française, soit une création en image, soit une création textuelle en s'inspirant des 10 mots de la francophonie 2010.

Liberec 26. 3. 20h

NOC POHÁDEK

Noc věnovaná literatuře, konkrétně pohádkám. Každý účastník si přinese svoji oblíbenou pohádku a během večera ji přečte ostatním.

Alliance française Liberec - nám. Dr. E. Beneše 557, Liberec 1

NUIT DU CONTE

Nuit consacrée à la littérature et plus particulièrement aux contes. Chaque participant est invité à apporter son conte préféré afin d'en faire la lecture au cours de la soirée.

» Nové Hradý

V rámci 15. ročníku festivalu „Francouzské dny v Jižních Čechách“, které ve dnech 18. 3. až 19. 4. pořádá Francouzská aliance v Jižních Čechách Vás zveme na turné Tria Enora po městech České Budějovice, Nové Hradý a Písek.

Dans le cadre de la XV^e édition de son festival des *Journées Françaises de Bohême du Sud* qui auront lieu du 18 mars au 19 avril 2010, L'Alliance française de Bohême du Sud vous propose de découvrir le Trio Enora en tournée dans les villes de České Budějovice, Nové Hradý et Písek.

Nové Hradky 28. 3. 20h

KONCERT TRIO ENORA

Hudební skupina Trio Enora, skládající se z Enory DeParscau (zpěv, texty), Grégoira Hennebelle (housle, sbor, doprovod) a Youena Paranthoëna (diatonický akordeon, sbor), nabízí směsici tradiční bretaňské hudby, inspirované jazzem i moderní hudbou. Trio Enora je velmi zajímavou kapelou a jistě Vás osloví originálními texty, netradičním doprovodem klasických bretaňských melodií i prvky improvizace.

Radniční restaurace, Nové Hradky

KONCERT DU TRIO ENORA

Composé d'Enora DeParscau (chant, composition), Grégoire Hennebelle (violon, chœur, arrangements) et Youen Paranthoën (accordéon diatonique, chœur), le Trio Enora propose une approche ouverte de la musique bretonne, inspirée du jazz, des musiques modernes et du monde, et de la tradition musicale bretonne. A travers des compositions originales et des arrangements novateurs de mélodies bretonnes traditionnelles, venez vibrer sur des rythmes endiablés laissant la place à l'humour et à l'improvisation !

Olomouc

Olomouc 18. 3. 18h

Zahájení Dnů Francofonie u příležitosti vernisáže výstavy fotografií Oliviera Dugeneta, kterou vznikla v rámci partnerství měst Antony a Olomouc. Místo bude upřesněno.

Ouverture des journées de la Francophonie autour du vernissage de l'exposition du photographe Olivier Dugenet, dans le cadre du jumelage entre les villes d'Antony et d'Olomouc.

Univerzita Palackého, Ústřední knihovna, Biskupské nám. 1

Olomouc 22. 3. 15h – 17h

ODPOLEDNE KRÁTKÝCH FILMŮ

Odpoledne zahájí vysílání krátkých nízkorozpočtových afrických filmů:

Train train Médina režiséra Mohamadoua

SÉANCE DE CINÉMA D'ANIMATION FRANCOPHONE

Cette séance débutera par trois courts-métrages africains: *Train train Médina*, de

Ndoye Dout'sea (Sénégal). Animace z písku a rozstříhaného papíru.

L'Enfant terrible Kadiatou Konateho (Belgie), *Muana Mboka* Jeana-Michela Kibushiho Ndjateho Wootoa (Kongo, Belgie).

Večer zakončí vysílání filmu *Panika v městečku* Vincenta Pata a Stéphana Aubiera (Francie, Belgie, Lucembursko).

Kovboj a Indián jsou nerozlučná dvojka, které se smůla lepí na paty. Každý jejich plán skončí jako hotové fiasko. Tentokrát má jejich přítel Kůň narozeniny, a tak mu Kovboj a Indián chtějí udělat radost. Jak? Co takhle postavit mu domácí barbecue?! Skvělý nápad, objednávka se jim ale vymkne z rukou a dům jejich přítele Koně zmizí pod dodávkou tisíců cihel. To už není oslava narozenin, to je úplné tsunami! Film byl navržen na ocenění César 2010 za nejlepší zahraniční film.

Filmy jsou určeny široké veřejnosti.

Vstupné **Entrée** 70 Kč

Kino Metropol

Olomouc 24. 3. 18h

ABOUNA

Mahamat Saleh Haroun (Čad, Francie, 2002, 1h20)

Otec Amína a Tahira opustil domov a rodinu. Bratři se vydají ho hledat. Začnou se záškoláctvím a místo do školy chodí do kina. A jednoho dne mají dojem, že svého otce poznali na filmovém plátně...

Francouzsky a arabsky s českými titulky. **En français et en arabe**, sous-titré en tchèque.

Konvikt, Umělecké Centrum UP, Univerzitní 3

Mohamadou Ndoye Dout's (Sénégal), *L'Enfant terrible*, de Kadiatou Konate (Belgique), *Muana Mboka*, de Jean-Michel Kibushi Ndjate Wootoa (Congo, Belgique).

Suivi de la projection du long-métrage *Panique au village* de Vincent Patar et Stéphane Aubier (France, Belgique, Luxembourg).

Cowboy et Indien sont des professionnels de la catastrophe. Dès qu'ils ont un projet, le chaos sort de sa boîte. Cette fois, ils veulent souhaiter un joyeux anniversaire à Cheval.

Quel cadeau ? Un barbecue à faire soi-même ! Belle idée, sauf que la commande dérape, et que Cowboy et Indien se font livrer un milliard de briques. Ce n'est plus un anniversaire, c'est un tsunami !

Ce film a été nommé pour le prix du meilleur film étranger aux César 2010.

Séance ouverte à tous publics.

Olomouc 25. 3. 13h

KOULSY LAMKO: SETKÁNÍ, DEBATA, AUTORSKÉ ČTENÍ

Koulsy Lamko se narodil v Čadu a kromě psaní knih podniká a věnuje se univerzitní kariéře. Během své práce žil střídavě v různých afrických zemích, např. v Burkině Faso nebo ve Rwandě. Lze jej tedy právem označit za „kulturního aktivistu“. V posledních letech vyučuje hlavně dramaturgii a divadelní vědu na umělecké fakultě univerzity v Hidalgo v Mexiku. Je autorem mnoha divadelních her, z nichž k nejvýznamnějším patří *Ndo kela* ou *l'Initiation avortée*, *Tout bas... si bas*, *Aurore*, básnické sbírky a románu *La Phalène des collines*.

KOULSY LAMKO : RENCONTRE, DÉBAT ET LECTURE

Né au Tchad, Koulsy Lamko mène de front une carrière d'écrivain, d'entrepreneur culturel et d'universitaire. Ses multiples activités l'ont amené à vivre au Burkina Faso, au Rwanda, et dans bien d'autres pays d'Afrique où, fort d'un engagement constant, il enjambe courageusement les frontières pour exercer ce qu'il appelle sa profession d'« activiste de la culture ». Aujourd'hui, il enseigne la dramaturgie et l'histoire du théâtre à l'Institut des arts de l'université autonome d'Hidalgo au Mexique. Il a publié de nombreuses pièces de théâtre, *Ndo kela* ou *l'Initiation avortée*, *Tout bas... si bas*, *Aurore*, un récit et un roman *La Phalène des collines*.

Konvikt, Umělecké Centrum UP, Kaple Božího Těla, Univerzitní 3

Olomouc 25. 3. 20h

KONCERT TRIO ENORA

Na koncertě vystoupí francouzská skupina, jejíž keltská hudba představuje zcela nové pojetí bretonské hudby inspirované jazzem, moderní hudbou a world music. Mísí se zde starobylá bretonská hudební tradice s originální kompozicí a netradičním zpracováním.

Vstup **Entrée** 50 Kč

Jazz Tibet Club, Sokolska 48

CONCERT DU TRIO ENORA,

Le Jazz Tibet club accueillera le Trio Enora, un groupe de musique celtique qui propose une approche novatrice de la musique bretonne, inspirée du jazz, des musiques modernes et du monde, à travers des compositions originales et d'arrangements de mélodies ancestrales.



KOULSY LAMKO
KOULSY LAMKO
↓

CESTA PO FRANCII
UN TOUR EN FRANCE
↑

LENTEMENT
MADEMOISELLE
LENTEMENT
MADEMOISELLE
↓

TRIO ENORA
LE TRIO ENORA
↑



»» Ostrava 22. 3. – 26. 3.

Ostrava 23. 3.

VZPOMÍNKA NA JEANA ROUCHE

Jean Rouch (1917–2004) byl filmový režisér a etnolog, který se proslavil jako průkopník etnografických filmů především z prostředí afrických kmenů (např. zdokumentoval způsob života kmene Dogonů v africkém Mali). Zcela právem je považován za jednoho z prvních tvůrců *Cinéma vérité* – pravdivých filmů a významného filmového tvůrce francouzské Nové vlny šedesátých let.

22. 3. – 19h30 : *Petit à petit* / *Pomalu* (1972)

24. 3. – 18h00 : *Moi un noir* / *Já, černoch* (1959, cena Louise Delluca / *prix Louis Delluc*)

25. 3. – 18h00 : *La chasse au lion à l'arc* / *Lov lva* (1965, Zlatý lev na festivalu v Benátkách / *Lion d'or au festival de Venise*)

Vstup volný. *Entrée gratuite.*

Alliance française Ostrava, Na Hradbách 12, 702 00 Ostrava

HOMMAGE À JEAN ROUCH

Jean Rouch (1917–2004) est l'un des pionniers du cinéma ethnographique connu pour la pratique du cinéma direct et pour ses films sur des peuples africains tels que les Dogons au Mali et leurs coutumes. En tant que père fondateur du cinéma-vérité, Jean Rouch a été une source d'inspiration et une constante référence pour les réalisateurs de la Nouvelle Vague.

Ostrava 23. 3. 10h – 18h

REGIONÁLNÍ SOUTĚŽ VE ZPĚVU FRANKOFONNÍ PÍSNĚ

Posloucháte a zpíváte rádi frankofonní písně? Jste amatérský zpěvák a / nebo hudebník a máte chuť vystoupit před publikem a předvést svůj talent? Zúčastněte se tedy regionální soutěže ve zpěvu frankofonní písně. Přijďte nám představit původní či přepracovanou frankofonní píseň a vyhraďte zajímavé ceny! Odborná porota bude hodnotit nejen kvalitu, ale rovněž originalitu vašeho

CONCOURS RÉGIONAL DE LA CHANSON FRANCOPHONE

Vous aimez chanter et/ou écouter des chansons francophones? Vous êtes chanteur et/ou musicien non professionnel et vous avez envie de monter sur scène pour montrer à tous votre talent? Alors, participez au concours régional de la chanson francophone. Venez présenter une chanson originale ou une reprise d'une chanson francophone et gagnez de nombreux prix! Un jury évaluera la qualité ainsi que

vystoupení. Soutěž je přístupna všem!

Ve spolupráci s Francouzským velvyslanectvím v ČR, Francouzským institutem, Kanadským velvyslanectvím, Belgickým velvyslanectvím, TV5Monde a Bureau export de la musique.

Klub Parník, Sokolská 26, Ostrava

l'originalité de votre interprétation. Concours ouvert à tous!

En collaboration avec l'Ambassade de France, l'Institut français de Prague, l'Ambassade du Canada, la Délégation Wallonie-Bruxelles, TV5Monde, le Bureau export de la musique.

Ostrava 23. 3. 20h

KONCERT TRIO ENORA

Hudební skupina Trio Enora, skládající se z Enory DeParscau (zpěv, texty), Grégoira Hennebelle (housle, sbor, doprovod) a Youen Paranthoëna (diatonický akordeon, sbor), nabízí směsici tradiční bretaňské hudby, inspirované jazzem i moderní hudbou. Trio Enora je velmi zajímavou kapelou a jistě Vás osloví originálními texty, netradičním doprovodem klasických bretaňských melodií i prvky improvizace.

Vstup zdarma. *Entrée gratuite.*

Klub Parník, Sokolská 26, Ostrava

CONCERT DU TRIO ENORA

Composé d'Enora DeParscau (chant, composition), Grégoire Hennebelle (violon, chœur, arrangements) et Youen Paranthoën (accordeon diatonique, chœur), le Trio Enora propose une approche ouverte de la musique bretonne, inspirée du jazz, des musiques modernes et du monde. A travers des compositions originales et des arrangements novateurs, venez vibrer sur des rythmes endiablés laissant la place à l'humour et à l'improvisation!

Ostrava 24. 3. 10h – 13h

DNY OTEVŘENÝCH DVEŘÍ

Přijďte se k nám seznámit se zajímavostmi z frankofonních zemí! Nabízíme ateliéry zaměřené na různé tematické oblasti (jazyk, hudba, zeměpis, gastronomie atd.), pomůžeme Vám poodhalit kouzlo francouzského jazyka a frankofonní kultury. Všichni jste srdečně zváni!

Vstup zdarma. *Entrée gratuite.*

Alliance française Ostrava, Na Hradbách 12, 702 00 Ostrava

JOURNÉE PORTES OUVERTES

Venez voyager et explorer les multiples facettes de la Francophonie! A travers différents ateliers thématiques (langue, musique, géographie, gastronomie, etc.), nous vous invitons à découvrir la richesse de la langue et de la culture du monde francophone. Ouvert à tous!

Ostrava 26. 3. 11h

KOULSY LAMKO: SETKÁNÍ, DEBATA, AUTORSKÉ ČTENÍ

Koulsy Lamko se narodil v Čadu a kromě psaní knih i podniká a věnuje se univerzitní kariéře. Během své práce žil střídavě v různých afrických zemích, např. v Burkině Faso nebo ve Rwandě. Lze jej tedy právem označit za „kulturního aktivistu“. V posledních letech vyučuje hlavně dramaturgii a divadelní vědu na umělecké fakultě univerzity v Hidalgo v Mexiku. Je autorem mnoha divadelních her, z nichž k nejvýznamnějším patří *Ndo kela* ou *l'Initiation avortée, Tout bas... si bas, Aurore*, básnické sbírky a románu *La Phalène des collines*.

Ve francouzštině. *Rencontre en français*.

Filozofická fakulta Ostravské univerzity, Čs. legií 9 (E224), Ostrava

KOULSY LAMKO : RENCONTRE, DÉBAT ET LECTURE

Né au Tchad, Koulsy Lamko mène de front une carrière d'écrivain, d'entrepreneur culturel et d'universitaire. Ses multiples activités l'ont amené à vivre au Burkina Faso, au Rwanda, et dans bien d'autres pays d'Afrique où, fort d'un engagement constant, il enjambe courageusement les frontières pour exercer ce qu'il appelle sa profession d'« activiste de la culture ».

Aujourd'hui, il enseigne la dramaturgie et l'histoire du théâtre à l'Institut des arts de l'université autonome d'Hidalgo au Mexique. Il a publié de nombreuses pièces de théâtre, *Ndo kela* ou *l'Initiation avortée, Tout bas... si bas, Aurore*, un récit et un roman *La Phalène des collines*.

» Plzeň Písek

V rámci 15. ročníku festivalu „Francouzské dny v Jižních Čechách“, které ve dnech 18. 3. až 19. 4. pořádá Francouzská aliance v Jižních Čechách Vás zveme na turné Trio Enora po městech České Budějovice, Nové Hradky a Písek.

Dans le cadre de la 15^{ème} édition de son festival des « Journées Françaises de Bohême du Sud » qui aura lieu du 18 mars au 19 avril 2010, L'Alliance française de Bohême du Sud vous propose de découvrir le Trio Enora en tournée dans les villes de České Budějovice, Nové Hradky et Písek.

Písek 27. 3. 21h

KONCERT TRIO ENORA

Hudební skupina Trio Enora, skládající se z Enory DeParscau (zpěv, texty), Grégoire Hennebelle (housle, sbor, doprovod)

KONCERT DU TRIO ENORA

Composé d'Enora DeParscau (chant, composition), Grégoire Hennebelle (violon, chœur, arrangements) et Youen Paranthoëna

a Youena Paranthoëna (diatonický akordeon, sbor), nabízí směsici tradiční bretaňské hudby, inspirované jazzem i moderní hudbou. Trio Enora je velmi zajímavou kapelou a jistě Vás osloví originálními texty, netradičním doprovodem klasických bretaňských melodií i prvky improvizace.

Pi Local Club, Velké nám. 114, Písek

(accordéon diatonique, chœur), le Trio Enora propose une approche ouverte de la musique traditionnelle, inspirée du jazz, des musiques modernes et du monde, et de la tradition musicale bretonne. A travers des compositions originales et des arrangements novateurs de mélodies bretonnes, venez vibrer sur des rythmes endiablés laissant la place à l'humour et à l'improvisation !

» Plzeň 11. 3. – 30. 3.

Plzeň 11. 3. 21h

KONCERT SKUPINY LENTEMENT MADEMOISELLE

Tato skupina skládající se ze šesti muzikantů předvede d'ábelské rytmy a melodie z různých kultur. Hrají drsné a živé tóny, míchají je a vymýšlejí nové. Matoucí, překypující, překvapující... směs různých stylů, se kterými budeme putovat po cestách i necestách života.

Zach's pub, Palackého náměstí 31/2, Plzeň

KONCERT : LENTEMENT MADEMOISELLE

Né de musiques d'ici et d'ailleurs tant par ses rythmes endiablés que par ses mélodies multiculturelles, le groupe est composé de six musiciens qui écumant les scènes. Ces complices inventent, mélangent, exposent, laissent des sons bruts et vivants. Déroutant, débordant, surprenant... Une alchimie de différents styles qui nous embarque pour un voyage sur les routes et les dérives de la vie.

Plzeň 22. 3. 18h

FRANCIE A TURISTICKÝ RUCH

Francouzská aliance a Městská knihovna v Plzni Vás zvou na cestu po Francii a jejích regionech. Během přednášky s projekcí fotografií, kterou povedou členové Francouzské aliance v Plzni, se vydáte na putování od

LA FRANCE TOURISTIQUE

L'Alliance française et la Bibliothèque municipale de la Ville de Plzeň vous proposent une rencontre exceptionnelle autour de la France et de ses régions. Au programme : conférence animée par l'équipe de l'Alliance

Nord-Pas-De-Calais k Languedoc-Roussillonu, od Poitou-Charentes po Franche Comté. Objevte tisíc a jednu tvář dnešní Francie.

Vstup zdarma. *Entrée gratuite.*
Městská knihovna Kasejovice

française de Plzeň et projections de photographies. Du Nord-Pas-De-Calais au Languedoc-Roussillon, du Poitou-Charentes jusqu'à la Franche Comté, venez découvrir les mille et un visages de la France d'aujourd'hui.

Plzeň 23. 3. 11h

KOULSY LAMKO: SETKÁNÍ, DEBATA, AUTORSKÉ ČTENÍ

Koulsy Lamko se narodil v Čadu a kromě psaní knih i podniká a věnuje se univerzitní kariéře. Během své práce žil střídavě v různých afrických zemích, např. v Burkině Faso nebo ve Rwandě. Lze jej tedy právem označit za « kulturního aktivistu ». V posledních letech vyučuje hlavně dramaturgii a divadelní vědu na umělecké fakultě univerzity v Hidaľgu v Mexiku. Je autorem mnoha divadelních her, z nichž k nejvýznamnějším patří *Ndo kela* ou *l'Initiation avortée*, *Tout bas... si bas*, *Aurore*, básnické sbírky a románu *La Phalène des collines*.

Vstup zdarma. *Entrée gratuite.*
Filozofická fakulta, učebna PD110, Sady pětatřicátníků 27, Plzeň

KOULSY LAMKO : RENCONTRE, DÉBAT ET LECTURE

Né au Tchad, Koulsy Lamko mène de front une carrière d'écrivain, d'entrepreneur culturel et d'universitaire. Ses multiples activités l'ont amené à vivre au Burkina Faso, au Rwanda, et dans bien d'autres pays d'Afrique où, fort d'un engagement constant, il enjambe courageusement les frontières pour exercer ce qu'il appelle sa profession d'« activiste de la culture ». Aujourd'hui, il enseigne la dramaturgie et l'histoire du théâtre à l'Institut des arts de l'université autonome d'Hidalgo au Mexique. Il a publié de nombreuses pièces de théâtre, *Ndo kela* ou *l'Initiation avortée*, *Tout bas... si bas*, *Aurore*, un récit et un roman *La Phalène des collines*.

Plzeň 23. 3. 17h & 20h

VÁNOČNÍ PŘÍBĚH

Arnaud Desplechin, (France, 2008)
Vánoční setkání – Junon a Abel sezvou své děti a vnoučata do rodinného sídla v Roubaix. Nejstarší dceru Elisabeth, jejího bratra Henriho – černou ovci rodiny a jeho novou

UN CONTE DE NOËL.

Arnaud Desplechin, (France, 2008)
Réunion à Noël : Junon et Abel réunissent enfants et petits-enfants dans la maison familiale de Roubaix. Elisabeth, la sœur aînée, son frère Henri, banni de la famille et sa

přítelkyni, nejmladšího syna Ivana s manželkou a dětmi, nemocného teenagera Paula... Junon rodině oznamuje, že má leukémii a vyléčit ji může jenom transplantace kostní dřeně. Tato nemoc jí kdysi vzala malého syna. Nastal čas k vyrovnávání účtů, smířování, odhalování.

Kino Beseda. Kopeckého sady 13, Plzeň

nouvelle amie, Ivan le plus jeune avec épouse et enfants, Paul l'adolescent malade... Junon annonce sa leucémie, que seule une greffe de moelle peut guérir. La même maladie qui emporta autrefois l'un de ses petits garçons. L'heure est aux règlements de compte, aux apaisements, aux découvertes.

Plzeň 10. – 30. 3.

OBRÁZKY Z FRANCIE

Výstava. Dva francouzští fotografové Vám nabízejí návštěvu jak klasické, tak i důvěrné Francie; obyčejná místa a místa jejich osobní inspirace. Jejich pohledy se setkávají, doplňují, dovršují...

Vstup zdarma. *Entrée gratuite.*
Alliance française de Plzeň. Náměstí republiky 12, Plzeň

REFLETS DE FRANCE

Exposition. Un collectif de jeunes photographes français vous propose une visite de l'hexagone, entre classicisme et intimité, lieu commun et inspiration personnelle. Leurs visions se croisent, se complètent, se répondent.

» Ústí nad Labem 22. 3. – 26. 3.

Dny Frankofonie v Ústí nad Labem pořádá Česko-francouzský klub.
Les Journées de la Francophonie d'Ústí nad Labem sont organisées par le Club tchéco-français.

Ústí nad Labem 4. 3. 17h

VERNISÁŽ VÝSTAVY ENERGIE JE ŽIVOT

Výstava dvaceti fotografií z díla Yanna Arthus-Bertranda. Cílem této výstavy je podnítit zájem široké veřejnosti o problematiku zvyšující se spotřeby energie a problémy, které

VERNISSAGE DE L'EXPOSITION L'ENERGIE C'EST LA VIE

Une exposition de vingt affiches représentant une sélection de photographies de Yann Arthus-Bertrand. Cette exposition a pour objectif de sensibiliser le grand public à la

s tím souvisejí. Výstava byla prezentována v Kodani na summitu OSN o klimatu.

Informační středisko města Ústí nad Labem

Ústí nad Labem 26. 3. 17h

Projekce francouzského filmu *Mlčení Lorny* a zakončení ústeckých Dnů Francofonie

question de la consommation d'énergie et aux problématiques qui lui sont liées. L'exposition a été présentée à l'occasion du Sommet de l'ONU sur le climat à Copenhague.

Projection du film français *Le Silence de Lorna* et clôture officielle des Journées de la francophonie d'Ústí nad Labem.

Ve francouzštině s českými tituly. En français, sous-titré en tchèque. Vstup **Entrée** 60 Kč
Biografu U Františka, Gagarinova 19

»» Zlín 22. 3. – 26. 3.

FRANKOFONIE A JÁ. FRANKOFONIE A TY

Výstava představuje žákovské práce vytvořené v rámci školního projektu „Frankofonie a já. Frankofonie a ty.“ Žáci poskytují informace o Frankofonii a frankofonních zemích, doplněné fotografiemi a obrázky. Vernisáž 22. 3. ve 14h. Otevřeno od 8 do 18 h.

LA FRANCOPHONIE ET MOI. LA FRANCOPHONIE ET TOI.

Au cours de l'année, les élèves ont travaillé sur le thème de la Francophonie et des pays francophones dans le monde. L'exposition présente des photographies et des dessins créés dans le cadre de ce projet scolaire intitulé « La Francophonie et moi. La Francophonie et toi. ». Vernissage le 22 mars à 14h. Ouvert de 8h à 18h.

Gymnázium a Jazyková škola s právem státní jazykové školy, Zlín

Další informace / Pour en savoir plus:

Organisation internationale de la Francophonie ----- www.francophonie.org

Alliances françaises ----- www.alliancefrancaise.cz

Canada ----- www.canada.cz

Culturesfrance ----- www.culturesfrance.com

Egypte ----- www.mfa.gov.eg

France ----- www.france.cz

Grèce ----- www.geocities.com/greek_trade

Institut français de Prague ----- www.ifp.cz

Luxembourg ----- <http://prague.mae.lu>

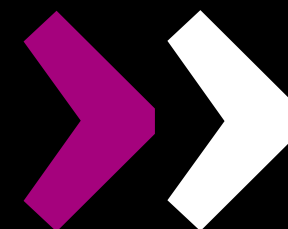
Republique tchèque ----- www.mzv.cz

Roumanie ----- www.rouemb.cz

Suisse ----- www.eda.admin.ch/prag

Délégation Wallonie-Bruxelles ----- www.wbi.be/prague

Afrique en création ----- www.afrikaonline.cz



Hlavní koordinátor / Coordination générale : Institut français de Prague

Grafická úprava / Mise en page : Carton Clan

Tisk / Imprimerie : Ekonoprint, Praha 7

2010

